



黑龙江民间文学 10

中国民间文艺研究会黑龙江分会

黑龙江民间文学

第十集

(达斡尔族乌钦《少郎和岱夫》专集)

中国民间文艺研究会黑龙江分会

1984·哈尔滨



责任编辑 王士媛

黑龙江民间文学 第十集

(内部资料) 1984·1

编辑者：中国民间文艺研究会黑龙江分会

印刷者：黑龙江大学印刷厂

黑龙江省出版局 (80) 黑出管字第107号

工本费 1.20

编 者 的 话

《少郎和岱夫》是达斡尔族民间长篇说唱文学（达语称“乌钦”），也可以称为英雄叙事长诗，在我省嫩江流域广为流传。我会曾于一九八〇年组织齐齐哈尔市文联民间文艺采集组，深入达斡尔族聚居区进行实地调查采录和翻译整理工作。第一部《少郎和岱夫》已于一九八二年发表在《黑龙江民间文学》第三集，受到了达族人民的热烈欢迎，并引起省内外民间文学研究者、爱好者的注视。有些热心的同志撰写了评介文章，有的同志给我们提出了进一步搜集的线索和翻译、整理中的缺陷。这些中肯的建议，给我会和调查组的同志以极大鼓舞和帮助，谨向这些同志致以诚挚的谢意。

《少郎和岱夫》这部英雄叙事长诗，在达族地区流传着多种不同的讲述，故事、人物、细节和结局各有差异。为了继承和发扬优秀的民间文学遗产，便于进行多方面的比较研究，我会再次请齐市文联采集组的同志，把近两、三年来采录的《少郎和岱夫》的四种异文全部整理了出来。现在把它们发表在这本专集里，奉献给达斡尔人民和广大民间文学工作者。

我会编辑多种异文专集还是一种尝试，必定有很多不足之处，请同志们多批评指正，以便把我们的工作做得更扎实、更科学、更有成效。

目 录

编者的话..... (1)

少郎和岱夫

——同名达斡尔族乌钦第二部

.....〔达斡尔族〕胡瑞宝 胡海轩 说 唱
〔达斡尔族〕何德林 色 热 翻 译
李福忠 刘兴业 搜集整理 (1)

少郎和岱夫

——同名达斡尔族乌钦第三部

.....〔达斡尔族〕二布库 说 唱
〔达斡尔族〕何德林 色 热 翻 译
刘兴业 李福忠 搜集整理 (18)

少郎和岱夫

——同名达斡尔族乌钦第四部

.....〔达斡尔族〕胡海轩 说 唱
〔达斡尔族〕色 热 何德林 翻 译
李福忠 刘兴业 搜集整理 (40)

少郎和岱夫

——同名达斡尔族乌钦第五部

.....集体翻译
刘兴业 李福忠 搜集整理 (70)

——一首反抗者的赞歌

——达斡尔族民间长篇叙事诗《少郎和岱夫》读后

.....梁志强 (171)

达斡尔族“乌钦”初探.....刘兴业 (181)

《少郎和岱夫》整理札记之二

.....李福忠 刘兴业 (187)

《少郎和岱夫》搜集整理简况

.....李福忠 刘兴业 (192)

达斡尔族民间歌手胡海轩简介

.....刘兴业 李福忠 (199)

达斡尔族民间歌手二布库简介

.....刘兴业 李福忠 (200)

加强理论研究 繁荣民间文学事业

——记中国民间文艺研究会第二届第二次理事会

.....《民间文学》记者 (202)

中国民间文艺研究会第二届第二次理事会开幕词

.....钟敬文 (209)

在中国民间文艺研究会第二届第二次理事会上的讲话

.....周 扬 (212)

在中国民间文艺研究会第二届第二次理事会上的讲话

.....中国文联书记处常务书记 赵 寻 (216)

中国民间文艺研究会第二届第二次理事会纪要

..... (219)

我们时代的光荣职责

——在全国民间文学获奖作品授奖大会上的讲话

.....贾 芝 (227)

全国民间文学优秀作品授奖大会在京举行

我省六部民间文学作品获奖

.....琚 岩 (231)

牡丹江师范学院民俗学社举办民俗物展览

.....宋德胤 (233)

小 鹿 (剪纸)毕再生 赵双珍 (封二)

山 羊 (剪纸)毕再生 赵双珍 (封二)

小淘气 (剪纸)毕再生 赵双珍 (封二)

牧牛图 (剪纸)毕再生 赵双珍 (封二)

狩猎归来 (版画)晁 楣 (封三)

美术设计刘惠民

少 郎 和 岱 夫

——同名达斡尔族乌钦第二部

〔达斡尔族〕胡瑞宝 胡海轩 说 唱
〔达斡尔族〕何德林 色 热 翻 译
李福忠 刘兴业 搜集整理



民间歌手 胡瑞宝

日落西山掌上灯哟，
小屋里围坐听歌声；
歌声拨动人心弦哟，
时喜时悲波涛涌。

少郎、岱夫是好汉哟，
造反皆因家里穷；

官家说他们是土匪哟，
百姓说他们是英雄。

少郎、岱夫故事多哟，
三天三夜唱不穷；
少郎、岱夫故事好哟，
我来唱给大家听。

那天日落麻麻黑哟，
有一队人马奔正东；
少郎、岱夫头里走哟，
后跟造反众弟兄。

人马来到阿拉热屯哟，
进屯勒马缓缓行；
一直进了吴家大院哟，
叫来当家的问连声。

当家的名字叫双海哟，
大百音①远近都闻名；
他知道少郎不好惹哟，
恭恭敬敬打一躬：

“不知好汉爷爷到哟，
恕我老汉没远迎；
你有啥事尽管说哟，
一切吩咐我应承。”

“哈拉海②打草哪屯人哟，
这些事情你知情？”

“还是原先十九屯哟，
没有别人把数充。”

“额尔门沁③有人来哟？”

“不见有人到此行。”

“前犬从那来过人哟？”

“为卖马草是实情。”

“为啥到此卖马草哟？”

“听说屯里驻着兵。”

“屯里驻兵有多少哟？”

“足有一连还挂零。”

少郎听罢心暗想哟，
多亏到此细探听；
冒蒙去打要吃亏哟，
想法调开这些兵。

“双海你算诚实人哟，
好有好报天照应；
给我几匹好走马哟，
鞍辔备齐行不行？”

双海连说“行行行”哟，
领着岱夫去马棚；
挑了几匹上等马哟，
黄骠、铁青和枣红。

机灵勇敢三普乐哟，
东西两屋看分明；

“墙上那支大杆枪哟，
借给我们用一用！”

深灰色的子弹袋哟，
挎到肩上正相应；
枪马齐备吃过饭哟，
催马扬鞭要西行。

少郎马上开言道哟，
“饶你双海这条命！
额尔门沁去报信哟，
就说少郎才起程……”

“不敢不敢实不敢哟。”

“你要不去要你命！”

说话哗啦枪栓响哟，

“我去我去快饶命！”

少郎、岱夫奔西去哟，
从西向南转向东；
兜了一个大圈子哟，
绕道奔向三道岭。

一路风光实在好哟，
弟兄心里真高兴；
绿野红花似锦绣哟，
百灵高唱动心情。

人人都说家乡美哟，
嫩江两岸如画屏；
达族勤劳又勇敢哟，
为啥家乡这样穷？

九个弟兄发过誓哟，
杀富济贫心要诚；
要打官兵心得狠哟，
谁起坏心五雷轰。

咱是穷人向穷人哟，
众家弟兄都响应；
卓瑞卡查三普乐哟，
拉帮入伙兴冲冲。

军兰马上哈哈笑哟，
军德挥刀兴致浓，
“我们就是一群虎哟，
搅得官家不安宁。”

说说笑笑来得快哟，
眼前来到三道岭；
封锁道路暂住下哟，
派人出去细打听。

原来卜奎④督军府哟，
为抓少郎派出兵；
领兵的姓马是营长哟，
横眉立目长得凶。

过江住在额尔门沁哟，
寻找少郎影和踪；
打探几天没信息哟，
报信的双海到门庭。

“少郎、岱夫刚逃跑哟，
抢去了枪马向西行；
马营长带兵快快追哟，
佛爷保佑能成功。”

马营长奔阿拉热屯哟，
消息传到三道岭；
少郎哥们紧商量哟，
今天下晌就行动。

额尔门沁是大院哟，
四周高墙黑门洞；
当家恩保实在坏哟，
抢男霸女毒蛇精。

曾给大帅当翻译哟，
官府衙门走得通；
横行乡里欺穷人哟，
达乡处处有怨声。

“这个大院一定打哟，
拔掉这颗黑毒钉！”

“天黑以前要赶到哟！”
少郎马上传口令。

飞马闯过扎布哈哟，
阿荣河水前面迎；
缓辔渡过阿荣河哟，
催马向前一溜风。

西边的太阳刚卡山哟，
进到一片树林中；
额尔门沁不太远哟，
炊烟缭绕雾濛濛。

这个屯子可不小哟，
东西二里还挂零；
穷苦人在两头住哟，
恩保大院居正中。

少郎仔细观察好哟，
扬鞭催马往前冲；
直奔恩保家门口哟，
大门紧闭不透风。

院墙足有五尺高哟，
跳墙开门进院中；
四合大院没人影哟，
只听西屋有哭声。

少郎心想快救人哟，
打发军德进房中；
军德推开门两扇哟，
忽听屋里咕咚咚。

原来是恩保抢民女哟，
硬逼人家把亲成；
民女今年方十七哟，
眉清目秀脸粉红。

烈性女子破口骂哟，
拚命挣扎毁芳容；
恩保兽性正发作哟，
闻声慌忙逃活命。

民女无颜再见人哟，
手持剪刀了一生；
军德进屋晚一步哟，
恨得咬牙咯嘣嘣。

“恩保你真是禽兽哟，
爷爷早晚要你命；
你是达斡尔的活败类哟，
枪子儿也会长眼睛。”

三普乐见状叫少郎哟，

“这里久呆不相应；
恩保逃跑去送信哟，
官家很快会发兵。”

少郎点头叫岱夫哟，

“你打开粮仓喊百姓；
军德你放火烧大院哟，
片瓦不留要干净。”

真是俗语说得好哟，
水火就是不留情；
劈叭山响风助威哟，
房倒屋塌大院倾。

少郎走出十里外哟，
还见夜空一片红；
少郎马上哈哈笑哟，
“百音原来是狗熊！”

弟兄骑马往前走哟，
阿荣河边遇官兵；
还有巡警几十人哟，
领兵军官本姓佟。

双方开火一场战哟，
三次冲锋没成功；
众寡悬殊少郎退哟，
塔头沟里隐身形。

官兵靠近就开枪哟，
趁乱一齐往外冲；
谁知官兵胆小鬼哟，
只喊不进骂连声：

“不投降就抓活的哟，
立功受奖把官升。”

“少郎、岱夫是魔鬼哟，
火烧大院罪难容。”

“快快投降留条命哟，
再想逃跑万不能……”

“如若僵持到天亮哟，
官兵人多占上风……”

少郎召近众兄弟哟，
商量对策斗官兵；
阿荣河前面拦去路哟，
前后左右怎么攻？

地势不利官兵多哟，
大伙拿准定盘星；
有的说豁出脑袋咱硬拚哟，
以命换命没输赢。

有的说切莫傻拚去送死哟，
造反打仗靠机灵。
少郎摆手说别急哟，
稳住神儿来看动静。

官兵为啥不靠近哟，
怕咱枪准点他名；
当官为啥不露面哟？
贪生怕死是姘种。

这时天已蒙蒙亮哟，
四面喊声仍不停：
“我们全都看见了哟，
身旁战马看得清。”

少郎闻声抬头看哟，
战马影绰现身形；
九匹战马目标大哟，
啃着青草直晃动。

少郎见此心着急哟，
忽然一招心中定：
来个金蝉脱壳计哟，
舍马保人准成功。

少郎仔细又观察哟，
小土岗上冒火星；
好象三人在抽烟哟，
点点火光象点灯。

借着火光看得准哟；
一个百姓两个兵；
少郎心里忽一动哟，
官兵里那来老百姓？

“莫不是恩保报的信哟？
莫不是恩保勾来兵？
这条祸根不能留哟，
我定叫你活不成！”

说时迟来那时快哟，
少郎跃身瞄火星；
连发三枪火星灭哟，
三个死尸放了挺。

枪响三声勾起火哟，
四下爆豆震晨空；
惊得野兔漫野跳哟，
惊得野鸭乱扑棱。

少郎领人往前摸哟，
一枪不发悄无声；
没腰深的苦房草哟，
蹲下对面看不清。

半蹲小跑往前进哟，
闪转腾挪凭机灵；
瞅准空隙溜出去哟，
人去马留喜盈盈。

九条汉子九条枪哟，
一条河水响涛声；
趟过河水回头看哟，
官兵枪声密又浓。

官兵打到大天亮哟，
不见沟里有动静；
四下缩小包围圈哟，
塔头沟里看分明；

战马有伤也有死哟，
找人无影也无踪；
“难道少郎能入地哟？
难道岱夫会腾空？”

官兵吓得直勾眼哟，
营长气得骂祖宗；
“打死弟兄十几个哟，
打死恩保我表兄。”

“都是饭桶加草包哟，
都是他妈豆腐兵！”
人困马乏空两手哟，
残兵败将转回城。

少郎脱险传得快哟，
故事越编越神通；
有人说少郎枪法准哟，
打鼻子不会碰眼睛。

三枪锁住佟营长哟，
夜打烟头惊官兵；
有人说佛爷来保佑哟，
金光护住众英雄。

官兵肉眼看不见哟，
少郎安然向东行；
有人说少郎会驾云哟，
祥云运走众弟兄……

众说纷纭藏爱憎哟，
百姓欢喜官兵惊。
少郎来到色力克哟，
次日转到三道岭。

在这住了十多天哟，
买齐鞍马壮军容；
九条猛虎又出山哟，
九只雄鹰又凌空。

从南到北随意走哟，
从西到东任驰骋；
虽有官兵前后挡哟，
不敢靠近不交锋。

大院连连被打破哟，
响窑^⑤个个被端空；
百音恨他入骨髓哟，
穷人见他喜相迎。

少郎、岱夫队伍大哟，
增人添马壮军容；
四十个兄弟一条心哟，
跃马达乡抖威风。

富商不敢火道走哟，
百音吓得躲进城；
种地没人敢收租哟，
渔猎没人敢抽成。

状纸告到督军府哟，
一封一封接一封；
富人有家不能归哟，
急得大帅脑瓜疼：

“达斡尔少郎太猖狂哟，
不灭小儿难太平！”
命令马营长后面追哟，
派出佟连长前面迎。

佟连长本来是营长哟，
吃败仗官运不亨通；
保住脑袋降了职哟，
叫他带罪去立功。

佟连长实在怕少郎哟，
就象得了魔症病；
风吹荒草刷刷响哟，
他疑少郎又冲锋。

他见女人采野菜哟，
为壮胆抓了十几名；
好象恶狼赶绵羊哟，
鬼哭狼嚎一窝蜂。

过了嫩江往前走哟，
一直来到柳条通；
眼看要到莫乎屯哟，
连长心里紧扑腾。

少郎躲过马营长哟，
莫乎屯里避避风；
想要过江奔东南哟，
不料迎面又来兵。

大伙举枪难搂火哟，
伤了妇女理难容；
后边追兵也来到哟，
冤家路窄又相逢。

两面官兵往上兜哟，
身后嫩江把路横；
步步退到老龙头^①哟，
这是绝路咋逢生？

背后悬崖是嫩江哟，
滔滔江水波涛涌；
两面官兵都迫近哟，
妇女惨叫声连声。

少郎瞄准打几枪哟，
几个官兵倒栽葱；
官长督阵枪逼命哟，
一窝蜂又往上拥。

眼前只有一条路哟，
马跳悬崖奔江东；
少郎、岱夫不怕死哟，
紧催战马腾了空。

战马落在江中心哟，
溅起浪花白蒙蒙；
三十九朵浪花都开过哟，
少了一簇为何情？

原来那是三普乐哟，
压住后阵顶官兵；
保护弟兄过嫩江哟，
孤身奋勇战黑熊。

战马中弹倒在地哟，
英雄卧在草丛中；
左腿中弹鲜血流哟，
老龙头上沃土红。

三普乐滚下老龙头哟，
顺着江边把枪鸣；
找条小船要过江哟，
拚命摇桨奔江东。

官兵站在悬崖上哟，
个个好象发了疯；
一个“土匪”没抓住哟，
白白损伤不少兵。

三普乐小船到江心哟，
忽然刮起顶头风；
英雄力竭伤口疼哟，
风浪推船左右倾。

拚命划船船后退哟，
偏偏船桨落水中；
眼看退回老龙头哟，
乐坏岸上众官兵。

“少郎、岱夫早走远哟，
众家兄弟也安宁；
我一世没做亏心事哟，
死后不能留骂名。”

小船飘到江西岸哟，
官兵喊叫往下冲；
“不要开枪抓活的哟，
领赏送进卜奎城。”

三普乐不慌也不忙哟，
仰望长天叹一声；
长枪扔进嫩江心哟，
手枪紧紧握手中。

“我三普乐不怕死哟，
想抓活的是做梦！”
挺站船头象铁塔哟，
一枪一个点官兵。

最后剩下一颗弹哟，
枪口对准自己胸；
一按扳机枪声响哟，
一腔热血往外涌。

三普乐倒在船舱里哟，
马营长过来骂连声：
“真他妈的是饭桶哟，
一个活的没抓成！”

佟连长赶快跑过来哟，
生怕营长抢他功：
“割下人头带回去哟，
大帅面前好应承！”

督军府里排酒筵哟，
论功行赏乱哄哄；
大帅说：“这颗人头要示众。
杀一儆百显威风！”

少郎家乡罕伯岱哟，
达族乡亲多伤情；
坎上坎下一条道哟，
男女老少泪花凝。

道边有棵老榆树哟，
树干挺拔枝叶浓；
人头挂在榆树上哟，
过往行人看得清。

三普乐生前是好汉哟，
死后悬头天也惊；
乌云翻腾不下雨哟，
天昏地暗刮黄风。

老人见了抹眼泪哟，
少年见了放悲声；
人头悬挂一天后哟，
“忽”的一下无踪影。

有人说老天不满意哟，
派来天神接英雄；
三普乐对着家乡拜两拜哟，
随着天神上天宫。

有人说老榆成了仙哟，
火光一闪天地动；
打着灯笼细一看哟，
人头飞向半天空……

那是一个漆黑夜哟，
少郎、岱夫转回程；
飞马抡刀吓敌胆哟，
双骑怒吼闯敌营。

两把短枪击护兵哟，
两把快刀斩断绳；
抢去人头合上尸哟，
老龙头下祭亡灵。